Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cheruby zaś rozpościerały swoje skrzydła nad miejscem skrzyni i okrywały te cheruby od góry skrzynię oraz jej drążki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cheruby rozpościerały skrzydła nad tym miejscem i okrywały zarówno samą skrzynię, jak i jej drążki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cherubiny miały bowiem rozpostarte skrzydła nad miejscem *położenia* arki i okrywały od góry arkę i jej drążki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Cherubinowie mieli rozciągnione skrzydła nad miejscem skrzyni, i okrywali Cherubinowie skrzynię, i drążki jej z wierzchu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż Cherubim rozciągali skrzydła swe nad miejscem, na którym była postawiona skrzynia, i sarnę skrzynię okrywali z drążkami jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a cheruby miały tak rozpostarte skrzydła nad miejscem zajmowanym przez arkę, że okrywały arkę i jej drążki z wierzchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cheruby zaś rozpościerały swoje skrzydła nad miejscem Skrzyni, tak iż cheruby przykrywały Skrzynię wraz z jej drążkami z góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A cheruby miały rozpostarte skrzydła nad miejscem Arki i okrywały cheruby Arkę i jej drążki od góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skrzydła cherubów były rozpostarte nad miejscem, gdzie postawiono arkę, tak że okrywały z góry zarówno arkę, jak i drążki do jej przenoszenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cheruby bowiem rozpościerały skrzydła nad miejscem Arki i nakrywały z góry Arkę oraz jej drążki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і херувими простягали свої крила над місцем кивота, і херувими покривали кивот і носила його вгорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem cherubini mieli rozciągnięte skrzydła nad miejscem Skrzyni i cherubini okrywali Skrzynię oraz z wierzchu jej drążki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cheruby te rozpościerały swe skrzydła nad miejscem Arki, tak iż cheruby okrywały od góry Arkę oraz jej drążki. |

1. 1) <x>20 25:13-15</x>; <x>130 15:15</x> [↑](#footnote-ref-2)